

Ἰακώβου

Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα **1**

φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ,¹ χαίρειν.

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς² **2**

περιπέσητε³ ποικίλοις,⁴ γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον⁵ ὑμῶν τῆς **3**

πίστεως κατεργάζεται⁶ ὑπομονήν· ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον⁷ **4**

ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι⁷ καὶ ὁλόκληροι,⁸ ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.⁹

Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται⁹ σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ **5**

παῖσιν ἀπλῶς,¹⁰ καὶ οὐκ ὀνειδίζοντος,¹¹ καὶ δοθήσεται αὐτῷ. **6**

Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος¹²· ὁ γὰρ

διακρινόμενος¹² ἔοικεν¹³ κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ¹⁴ καὶ

ῥιπιζομένῳ.¹⁵ Μὴ γὰρ οἰέσθω¹⁶ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι **7**

παρὰ τοῦ κυρίου. Ἀνὴρ δίψυχος,¹⁷ ἀκατάστατος¹⁸ ἐν πάσαις ταῖς **8**

ὁδοῖς αὐτοῦ.

¹ διασπορά, ἀς, ἡ, diaspora, dispersion. ² πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ³ περιπίπτω, fall in with, strike. ⁴ ποικίλος, varied, manifold. ⁵ δοκίμιον, οὐ, τό, testing, test. ⁶ κατεργάζομαι, work out, produce. ⁷ τέλειος, complete, perfect. ⁸ ὁλόκληρος, whole, complete. ⁹ λείπω, leave, leave behind. ¹⁰ ἀπλῶς, simply, sincerely. ¹¹ ὀνειδίζω, reproach, revile. ¹² διακρίνω, discriminate, judge. ¹³ ἔοικα, be like, am like. ¹⁴ ἀνεμίζω, am blown with the wind. ¹⁵ ῥιπιζώ, toss to and fro. ¹⁶ οἶμαι, think, suppose. ¹⁷ δίψυχος, double-minded, hesitating. ¹⁸ ἀκατάστατος, unstable, restless.

Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός¹ ἐν τῷ ὕψει² αὐτοῦ· ὁ δὲ 9

πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει³ αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος⁴ χόρτου⁵

παρελεύσεται. Ἀνέτειλεν⁶ γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι,⁷ καὶ 11

ἐξηράνεν⁸ τὸν χόρτον,⁵ καὶ τὸ ἄνθος⁴ αὐτοῦ ἐξέπεσεν,⁹ καὶ ἡ

εὐπρέπεια¹⁰ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ

πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις¹¹ αὐτοῦ μαρανθήσεται.¹²

Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει¹³ πειρασμόν·¹⁴ ὅτι δόκιμος¹⁵ γενόμενος 12

λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο¹⁶ ὁ κύριος τοῖς

ἀγαπῶσιν αὐτόν. Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ 13

πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός¹⁷ ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ

αὐτὸς οὐδένα· ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας 14

ἐξελκόμενος¹⁸ καὶ δελεαζόμενος.¹⁹ Εἴτα²⁰ ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα 15

τίκει²² ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα²³ ἀποκύει²⁴

θάνατον. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Πᾶσα δόσις²⁵ 16

ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα²⁶ τέλειον²⁷ ἄνωθέν²⁸ ἐστὶν, καταβαῖνον

ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι²⁹ παραλλαγή,³⁰ ἢ

τροπῆς³¹ ἀποσκίασμα.³² Βουλευθεὶς ἀπεκύησεν²⁴ ἡμᾶς λόγῳ 18

¹ ταπεινός, humble, downcast. ² ὕψος, οὐς, τό, height, heaven. ³ ταπεινώσις, εὐς, ἡ, humiliation, humble state. ⁴ ἄνθος, οὐς, τό, flower, bloom. ⁵ χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay. ⁶ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ⁷ καύσων, ὠνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ⁸ ξηραίνω, dry up, parch. ⁹ ἐκπίπτω, fall away, fall out. ¹⁰ εὐπρέπεια, ας, ἡ, beauty, loveliness. ¹¹ πορεία, ας, ἡ, journey, way. ¹² μαραίνω, die, wither. ¹³ ὑπομένω, tarry, endure. ¹⁴ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ¹⁵ δόκιμος, tested, approved. ¹⁶ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ¹⁷ ἀπείραστος, unable to be tempted, untried. ¹⁸ ἐξέλκω, drag away, entice. ¹⁹ δελεάζω, lure, entice. ²⁰ εἴτα, then, thereafter. ²¹ συλλαμβάνω, take, conceive. ²² τίκτω, give birth to, bear. ²³ ἀποτελέω, bring to completion, finish. ²⁴ ἀποκύνω, give birth to, bring forth. ²⁵ δόσις, εὐς, ἡ, gift, giving. ²⁶ δώρημα, τος, τό, gift, present. ²⁷ τέλειος, complete, perfect. ²⁸ ἄνωθεν, from above, again. ²⁹ ἐνι, there is in, is present. ³⁰ παραλλαγή, ἡς, ἡ, change, variation. ³¹ τροπή, ἡς, ἡ, turning, change. ³² ἀποσκίασμα, τος, τό, shadow, faint image or copy.

ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν¹ τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.²

Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχύς³ εἰς τὸ 19
 ἀκοῦσαι, βραδὺς⁴ εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς⁴ εἰς ὀργήν· ὀργὴ γὰρ 20
 ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.⁵ Διὸ ἀποθέμενοι⁶ 21
 πᾶσαν ῥυπαρίαν⁷ καὶ περισσεῖαν⁸ κακίας,⁹ ἐν πραΰτητι¹⁰ δέξασθε
 τὸν ἔμφυτον¹¹ λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22
 Γίνεσθε δὲ ποιηταί¹² λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί,¹³
 παραλογιζόμενοι¹⁴ ἑαυτούς. Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς¹³ λόγου ἐστὶν 23
 καὶ οὐ ποιητής,¹² οὗτος ὅμοιος¹⁵ ἀνδρὶ κατανοοῦντι¹⁶ τὸ πρόσωπον
 τῆς γενέσεως¹⁷ αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·¹⁸ κατενόησεν¹⁶ γὰρ ἑαυτὸν καὶ 24
 ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο¹⁹ ὅποιος²⁰ ᾗν. Ὁ δὲ 25
 παρακύψας²¹ εἰς νόμον τέλειον²² τὸν τῆς ἐλευθερίας²³ καὶ
 παραμείνας,²⁴ οὗτος οὐκ ἀκροατὴς¹³ ἐπιλησμονῆς²⁵ γενόμενος
 ἀλλὰ ποιητής¹² ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει²⁶ αὐτοῦ
 ἔσται. Εἴ τις δοκεῖ θρησκός²⁷ εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν²⁸ 26
 γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν²⁹ καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος³⁰

¹ ἀπαρχή, ἥς, ἡ, first fruit. ² κτίσμα, ος, τό, creature, created thing. ³ ταχύς, quickly, quick. ⁴ βραδύς, slow. ⁵ κατεργάζομαι, work out, produce. ⁶ ἀποτιθῆμι, put off, lay aside. ⁷ ῥυπαρία, ας, ἡ, filthiness, vulgarity. ⁸ περισσεῖα, ας, ἡ, superfluity, surplus. ⁹ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ¹⁰ πραΰτης, mildness, gentleness. ¹¹ ἔμφυτος, implanted, inborn. ¹² ποιητής, οὐ, ὁ, maker, doer. ¹³ ἀκροατής, οὐ, ὁ, hearer, hearer of. ¹⁴ παραλογίζομαι, deceive, mislead. ¹⁵ ὅμοιος, be like, am like. ¹⁶ κατανοέω, observe, understand. ¹⁷ γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ¹⁸ ἐσόπτρον, ου, τό, mirror. ¹⁹ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ²⁰ ὅποιος, what sort of, what kind of. ²¹ παρακύπτω, stoop to look, look. ²² τέλειος, complete, perfect. ²³ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ²⁴ παραμένω, remain beside, continue. ²⁵ ἐπιλησμονή, ἥς, ἡ, forgetfulness. ²⁶ ποίησις, εως, ἡ, making, doing. ²⁷ θρησκός, religious. ²⁸ χαλιναγωγέω, bridle, hold in check. ²⁹ ἀπάτάω, deceive, lead into error. ³⁰ μάταιος, vain, useless.

ἡ θρησκεία.¹ Θρησκεία¹ καθαρὰ καὶ ἀμίαντος² παρὰ θεῷ καὶ 27
πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι³ ὀρφανούς⁴ καὶ χήρας ἐν τῇ
θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον⁵ ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις⁶ ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου 2
ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης. Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν 2
συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος⁷ ἐν ἐσθῇτι⁸ λαμπρᾷ,⁹
εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ¹⁰ ἐσθῇτι,⁸ καὶ ἐπιβλέψῃτε¹¹ ἐπὶ 3
τὸν φοροῦντα¹² τὴν ἐσθῆτα⁸ τὴν λαμπράν,⁹ καὶ εἴπητε αὐτῷ, Σὺ
κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ, ἢ κάθου
ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν¹³ μου: καὶ οὐ διεκρίθητε¹⁴ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ 4
ἐγένεσθε κριταὶ¹⁵ διαλογισμῶν¹⁶ πονηρῶν; Ἀκούσατε, ἀδελφοί 5
μου ἀγαπητοί. Οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο¹⁷ τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου
πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους¹⁸ τῆς βασιλείας ἡς
ἐπηγγείλατο¹⁹ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; Ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε²⁰ τὸν 6
πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν²¹ ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ
ἔλκουσιν²² ὑμᾶς εἰς κριτήρια;²³ Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ 7
καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; Εἰ μέντοι²⁴ νόμον τελεῖτε 8
βασιλικόν,²⁵ κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον²⁶ σου ὡς

¹ θρησκεία, ας, ἡ, religion, worship. ² ἀμίαντος, undefiled, untainted. ³ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁴ ὀρφανός, orphan, bereaved. ⁵ ἄσπιλος, spotless, unstained. ⁶ προσωποληψία, ας, ἡ, partiality, favoritism. ⁷ χρυσοδακτύλιος, with a gold ring. ⁸ ἐσθῆς, ἦτος, ἡ, clothing. ⁹ λαμπρός, bright, shining. ¹⁰ ῥυπαρός, filthy, soiled. ¹¹ ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ¹² φορέω, wear, bear. ¹³ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ¹⁴ διακρίνω, discriminate, judge. ¹⁵ κριτής, ου, ὁ, judge. ¹⁶ διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. ¹⁷ ἐκλέγομαι, choose, elect. ¹⁸ κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. ¹⁹ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ²⁰ ἡτιμάζω, dishonor, disgrace. ²¹ καταδυναστεύω, oppress, overpower. ²² ἐλκύω, drag, draw. ²³ κριτήριον, ου, τό, law court, tribunal. ²⁴ μέντοι, yet, however. ²⁵ βασιλικός, royal, connected with a king. ²⁶ πλησίον, near, neighbor (as a noun).

σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε,¹ ἁμαρτίαν 9
 ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι² ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.³ Ὅστις 10
 γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει⁴ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων
 ἔνοχος.⁵ Ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσεις,⁶ εἶπεν καί, Μὴ φονεύσεις·⁷ 11
 εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις,⁶ φονεύσεις⁷ δέ, γέγονας παραβάτης³ νόμου. 12
 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὥς διὰ νόμου ἐλευθερίας⁸
 μέλλοντες κρίνεσθαι. Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος⁹ τῷ μὴ ποιήσαντι 13
 ἔλεος· κατακαυχᾶται¹⁰ ἔλεον κρίσεως.

Τί τὸ ὄφελος,¹¹ ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ 14
 ἔχῃ; Μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἡ 15
 ἀδελφὴ γυμνοὶ¹² ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι¹³ ὧσιν τῆς ἐφημέρου
 τροφῆς,¹⁵ εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, 16
 θερμαίνεσθε¹⁶ καὶ χορτάζεσθε,¹⁷ μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια¹⁸
 τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;¹¹ Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα 17
 ἔχῃ, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν. Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, 18
 καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου,
 καὶ γὰρ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. Σὺ πιστεύεις 19
 ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν,

¹ προσωποληπτέω, show partiality. ² ἐλέγχω, convict, reprove. ³ παραβάτης, οὐ, ὁ, transgressor. ⁴ πταίω, cause to stumble, stumble. ⁵ ἔνοχος, involved in, liable. ⁶ μοιχεύω, commit adultery. ⁷ φονεύω, kill, murder. ⁸ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ⁹ ἀνέλεος, merciless, without mercy. ¹⁰ κατακαυχᾶμαι, exult over, triumph over. ¹¹ ὄφελος, οὐς, τό, use, benefit. ¹² γυμνός, naked, wearing only under-garments. ¹³ λείπω, leave, leave behind. ¹⁴ ἐφήμερος, daily, for the day. ¹⁵ τροφή, ἧς, ἡ, food, nourishment. ¹⁶ θερμαίνω, warm. ¹⁷ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁸ ἐπιτήδεια, necessary.

καὶ φρίσσουσιν.¹ Θέλεις δὲ γινῶναι, ὦ² ἄνθρωπε κενέ,³ ὅτι ἡ 20
 πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν; Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ 21
 ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας⁴ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριον;⁵ Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει⁶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, 22
 καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;⁷ Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ 23
 λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. Ὁρᾶτε τοίνυν⁸ ὅτι ἐξ ἔργων 24
 δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. Ὁμοίως δὲ καὶ 25
 Ῥαὰβ ἡ πόρνη⁹ οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη¹⁰ τοὺς
 ἀγγέλους, καὶ ἐτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; Ὡς περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς 26
 πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων
 νεκρά ἐστιν.

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον 3
 κρίμα ληψόμεθα. Πολλὰ γὰρ πταίομεν¹¹ ἅπαντες. Εἴ τις ἐν λόγῳ 2
 οὐ πταίει,¹¹ οὗτος τέλειος¹² ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι¹³ καὶ
 ὅλον τὸ σῶμα. Ἴδε, τῶν ἵππων¹⁴ τοὺς χαλινούς¹⁵ εἰς τὰ στόματα 3
 βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα
 αὐτῶν μετάγωμεν.¹⁶ Ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικάῳτα¹⁷ ὄντα, καὶ 4

¹ φρίσσω, shudder. ² ὦ, Oh! omega. ³ κενός, empty, vain. ⁴ ἀναφέρω, bring up, offer. ⁵ θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. ⁶ συνεργέω, work together. ⁷ τελειόω, fill, fulfill. ⁸ τοίνυν, accordingly, therefore. ⁹ πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ¹⁰ ὑποδέχομαι, welcome, receive. ¹¹ πταίω, cause to stumble, stumble. ¹² τέλειος, complete, perfect. ¹³ χαλιναγωγέω, bridle, hold in check. ¹⁴ ἵππος, οὐ, ὁ, horse. ¹⁵ χαλινός, οὐ, ὁ, bit, bridle. ¹⁶ μετάγω, guide, direct. ¹⁷ τηλικοῦτος, so great, so large.

ὑπὸ σκληρῶν¹ ἀνέμων ἐλαυνόμενα,² μετὰγεται³ ὑπὸ ἐλαχίστου⁴
 πηδαλίου,⁵ ὅπου ἂν ἡ ὁρμή⁶ τοῦ εὐθύνοντος⁷ βούληται. Οὕτως⁵
 καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγαλαυχέι.⁸ Ἰδοὺ, ὀλίγον
 πῦρ ἡλικὴν⁹ ὕλην¹⁰ ἀνάπτει.¹¹ Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς⁶
 ἀδικίας: οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται¹² ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ
 σπιλοῦσα¹³ ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα¹⁴ τὸν τροχὸν¹⁵ τῆς
 γενέσεως,¹⁶ καὶ φλογιζομένη¹⁴ ὑπὸ τῆς γεέννης.¹⁷ Πᾶσα γὰρ⁷
 φύσις¹⁸ θηρίων τε καὶ πετεινῶν,¹⁹ ἔρπετῶν²⁰ τε καὶ ἐναλίων,²¹
 δαμάζεται²² καὶ δεδάμασται²² τῇ φύσει¹⁸ τῇ ἀνθρωπίνῃ:²³ τὴν δὲ⁸
 γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι:²² ἀκατάσχετον²⁴
 κακόν, μεστὴ²⁵ ἰοῦ²⁶ θανατηφόρου.²⁷ Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν⁹
 θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα²⁸ τοὺς ἀνθρώπους
 τοὺς καθ' ὁμοίωσιν²⁹ θεοῦ γεγονότας: ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος¹⁰
 ἐξέρχεται εὐλογία³⁰ καὶ κατάρα.³¹ Οὐ χρεὶ,³² ἀδελφοί μου, ταῦτα
 οὕτως γίνεσθαι. Μήτι³³ ἡ πηγὴ³⁴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς³⁵ βρῦει³⁶ τὸ¹¹
 γλυκὺ³⁷ καὶ τὸ πικρόν;³⁸ Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ³⁹ ἐλαίας¹²
 ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος⁴¹ σῦκα;⁴² Οὕτως οὐδεμία πηγὴ³⁴ ἄλυκόν⁴³

¹ σκληρός, hard, rough. ² ἐλαύνω, drive or push, row. ³ μετὰγω, guide, direct. ⁴ ἐλάχιστος, least, smallest. ⁵ πηδάλιον, οὐ, τό, rudder, rudder of a ship. ⁶ ὁρμή, ἥς, ἡ, impulse, inclination. ⁷ εὐθύνω, make straight, guide. ⁸ μεγαλαυχέω, boast, am arrogant. ⁹ ἡλικός, how great, how small. ¹⁰ ὕλη, ἥς, ἡ, forest, wood. ¹¹ ἀνάπτω, kindle, set on fire. ¹² καθίστημι, set, constitute. ¹³ σπιλόω, stain, defile. ¹⁴ φλογίζω, set on fire, inflame. ¹⁵ τροχός, οὗ, ὁ, wheel, course. ¹⁶ γένεσις, εὖς, ἡ, origin, birth. ¹⁷ γεέννα, ἥς, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁸ φύσις, εὖς, ἡ, nature, inherent nature. ¹⁹ πετεινόν, οὐ, τό, bird. ²⁰ ἔρπετόν, οὐ, τό, creeping thing, reptile. ²¹ ἐνάλιος, belonging to the sea. ²² δαμάζω, tame, subdue. ²³ ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ²⁴ ἀκατάσχετος, unrestrainable, unruly. ²⁵ μεστός, full. ²⁶ ἰός, οὐ, ὁ, rust, poison. ²⁷ θανατηφόρος, death-bringing, deadly. ²⁸ καταράσθαι, curse. ²⁹ ὁμοίωσις, εὖς, ἡ, likeness, resemblance. ³⁰ εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. ³¹ κατάρα, ας, ἡ, curse, cursing. ³² χρεὶ, it is necessary, it ought. ³³ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ³⁴ πηγὴ, ἥς, ἡ, spring, fountain. ³⁵ ὀπή, ἥς, ἡ, opening, hole. ³⁶ βρύω, pour forth, cause to gush forth. ³⁷ γλυκύς, sweet. ³⁸ πικρός, bitter, acrid. ³⁹ συκὴ, ἥς, ἡ, fig tree. ⁴⁰ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁴¹ ἄμπελος, οὐ, ἡ, vine. ⁴² σῦκον, οὐ, τό, fig. ⁴³ ἄλυκός, salty, saltine.

καὶ γλυκὺ¹ ποιῆσαι ὕδωρ.

Τίς σοφὸς² καὶ ἐπιστήμων³ ἐν ὑμῖν; Δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς 13

ἀναστροφῆς⁴ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι⁵ σοφίας. Εἰ δὲ ζήλον⁶ 14

πικρὸν⁷ ἔχετε καὶ ἐριθείαν⁸ ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε

καὶ ψεύδεσθε¹⁰ κατὰ τῆς ἀληθείας. Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία 15

ἄνωθεν¹¹ κατερχομένη, ¹² ἀλλ' ἐπίγειος, ¹³ ψυχική, ¹⁴ δαιμονιώδης. ¹⁵ 16

Ὅπου γὰρ ζήλος⁶ καὶ ἐριθεία,⁸ ἐκεῖ ἀκαταστασία¹⁶ καὶ πᾶν

φᾶυλον¹⁷ πρᾶγμα.¹⁸ Ἡ δὲ ἄνωθεν¹¹ σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή¹⁹ 17

ἐστίν, ἔπειτα²⁰ εἰρηνική,²¹ ἐπεικής,²² εὐπειθής,²³ μεστὴ²⁴ ἐλέους

καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος²⁵ καὶ ἀνυπόκριτος.²⁶ Καρπὸς δὲ 18

τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Πόθεν πόλεμοι²⁷ καὶ μάχαι²⁸ ἐν ὑμῖν; Οὐκ ἐντεῦθεν,²⁹ ἐκ τῶν 4

ἡδονῶν³⁰ ὑμῶν τῶν στρατευομένων³¹ ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2

Ἐπιθυμεῖτε,³² καὶ οὐκ ἔχετε: φονεύετε³³ καὶ ζηλοῦτε,³⁴ καὶ οὐ

δύνασθε ἐπιτυχεῖν: ³⁵ μάχεσθε ³⁶ καὶ πολεμεῖτε, ³⁷ οὐκ ἔχετε διὰ τὸ

μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς: αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι³⁸ κακῶς³⁹ 3

¹ γλυκύς, sweet. ² σοφός, wise. ³ ἐπιστήμων, expert, skilled. ⁴ ἀναστροφή, ἡς, ἡ, conduct, behavior. ⁵ πραΰτης, mildness, gentleness. ⁶ ζήλος, ου, ὁ, zeal, jealousy. ⁷ πικρός, bitter, acrid. ⁸ ἐριθεία, ας, ἡ, rivalry, ambition. ⁹ κατακαυχᾶσθαι, exult over, triumph over. ¹⁰ ψεύδομαι, lie. ¹¹ ἄνωθεν, from above, again. ¹² κατέρχομαι, come down, go down. ¹³ ἐπίγειος, of the earth, earthly. ¹⁴ ψυχικός, natural, wordly-minded. ¹⁵ δαιμονιώδης, demonic, devilish. ¹⁶ ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. ¹⁷ φᾶυλος, worthless, bad. ¹⁸ πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. ¹⁹ ἀγνός, pure, holy. ²⁰ ἔπειτα, then, after this. ²¹ εἰρηνικός, peaceable, peaceful. ²² ἐπεικής, yielding, gentle. ²³ εὐπειθής, compliant, obedient. ²⁴ μεστός, full. ²⁵ ἀδιάκριτος, unwavering, unambiguous. ²⁶ ἀνυπόκριτος, sincere, without hypocrisy. ²⁷ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ²⁸ μάχη, ης, ἡ, fight, conflict. ²⁹ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ³⁰ ἡδονή, ἡς, ἡ, pleasure, lust. ³¹ στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. ³² ἐπιθυμέω, desire, long for. ³³ φονεύω, kill, murder. ³⁴ ζηλώω, be zealous, am jealous. ³⁵ ἐπιτυγχάνω, obtain, attain. ³⁶ μάχομαι, fight, quarrel. ³⁷ πολεμέω, wage war, make war. ³⁸ διότι, because, on this account. ³⁹ κακῶς, badly, evilly.

αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς¹ ὑμῶν δαπανήσητε.² Μοιχοῖ³ καὶ 4
μοιχαλίδες,⁴ οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία⁵ τοῦ κόσμου ἔχθρα⁶ τοῦ θεοῦ
ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ
θεοῦ καθίσταται.⁷ Ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς⁸ ἡ γραφή λέγει; Πρὸς 5
φθόνον⁹ ἐπιποθεῖ¹⁰ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν. Μείζονα δὲ 6
δίδωσιν χάριν: διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους¹¹ ἀντιτάσσεται,¹²
ταπεινοῖς¹³ δὲ δίδωσιν χάριν. Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ: ἀντίστητε 7
δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύζεται ἀφ' ὑμῶν. Ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ 8
ἐγγίει ὑμῖν: καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε¹⁵
καρδίας, δίψυχοι.¹⁶ Ταλαιπωρήσατε¹⁷ καὶ πενθήσατε¹⁸ καὶ 9
κλαύσατε: ὁ γέλως¹⁹ ὑμῶν εἰς πένθος²⁰ μεταστραφῆτω,²¹ καὶ ἡ
χαρὰ εἰς κατήφειαν.²² Ταπεινώθητε²³ ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ 10
ὑψώσει²⁴ ὑμᾶς.

Μὴ καταλαλεῖτε²⁵ ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν²⁵ ἀδελφοῦ, 11
καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ²⁵ νόμου, καὶ κρίνει
νόμον: εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς²⁶ νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.²⁷
Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης,²⁸ ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι: σὺ δὲ 12

¹ ἡδονή, ἡς, ἡ, pleasure, lust. ² δαπανᾶω, spend, spend freely. ³ μοιχός, οὗ, ὁ, adulterer. ⁴ μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. ⁵ φιλία, ας, ἡ, friendship, love. ⁶ ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. ⁷ καθίστημι, set, constitute. ⁸ κενῶς, no purpose, in vain. ⁹ φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. ¹⁰ ἐπιποθέω, long for, strain after. ¹¹ ὑπερήφανος, arrogant, haughty. ¹² ἀντιτάσσομαι, range in battle against, oppose. ¹³ ταπεινός, humble, downcast. ¹⁴ ἀνθίστημι, resist, oppose. ¹⁵ ἀγνίζω, purify, cleanse. ¹⁶ δίψυχος, double-minded, hesitating. ¹⁷ ταλαιπωρέω, endure hardship, be miserable. ¹⁸ πενθέω, mourn, lament. ¹⁹ γέλως, ωτος, ὁ, laughter. ²⁰ πένθος, ους, τό, mourning, sorrow. ²¹ μεταστρέφω, change, turn (about). ²² κατήφεια, ας, ἡ, gloominess, dejection. ²³ ταπεινός, humble, humiliate. ²⁴ ὑψόω, lift up, exalt. ²⁵ καταλαλέω, speak evil of, slander. ²⁶ ποιητής, οὗ, ὁ, maker, doer. ²⁷ κριτής, ου, ὁ, judge. ²⁸ νομοθέτης, ου, ὁ, lawgiver, legislator.

τίς εἴδεις κρίνεις τὸν ἕτερον;

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον καὶ αὔριον¹ πορευσώμεθα εἰς τήνδε² 13

τὴν πόλιν, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν³ ἕνα, καὶ
ἐμπορευσώμεθα,⁴ καὶ κερδήσωμεν·⁵ οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε⁶ τὸ 14

τῆς αὔριον.¹ Ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; Ἀτμίς⁷ γὰρ ἔσται ἡ πρὸς
ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα⁸ δὲ καὶ ἀφανιζομένη.⁹ Ἀντί¹⁰ τοῦ λέγειν 15

ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο
ἢ ἐκεῖνο. Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις¹¹ ὑμῶν: πᾶσα 16

καύχῃσις¹² τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. Εἰδοῖτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ 17
μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες¹³ ἐπὶ ταῖς 5

ταλαιπωρίαις¹⁴ ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.¹⁵ Ὁ πλοῦτος¹⁶ ὑμῶν 2
σέσηπεν,¹⁷ καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα¹⁸ γέγονεν: ὁ χρυσὸς¹⁹ 3

ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος²⁰ κατίωται,²¹ καὶ ὁ ἰὸς²² αὐτῶν εἰς μαρτύριον²³
ὑμῶν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.

Ἐθησαυρίσατε²⁴ ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. Ἰδού, ὁ μισθὸς τῶν 4

ἐργατῶν²⁵ τῶν ἀμυσάντων²⁶ τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος²⁷

¹ αὔριον, tomorrow. ² ὅδε, this (here), this here. ³ ἐνιαυτός, οὐ, ὁ, year. ⁴ ἐμπορεύομαι, engage in business. ⁵ κερδαίνω, gain, win. ⁶ ἐπίσταμαι, understand, know. ⁷ ἀτμίς, ἰδος, ἡ, vapor, breath. ⁸ ἔπειτα, then, after this. ⁹ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ¹⁰ ἀντί, instead of, in place of. ¹¹ ἀλαζονεία, ας, ἡ, pretension, arrogance. ¹² καύχῃσις, εως, ἡ, boasting, act of boasting. ¹³ ὀλολύζω, cry out, wail. ¹⁴ ταλαιπωρία, ας, ἡ, distress, misery. ¹⁵ ἐπερχομαι, come to or upon, approach. ¹⁶ πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. ¹⁷ σήπω, decay, rot. ¹⁸ σητόβρωτος, moth-eaten. ¹⁹ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ²⁰ ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. ²¹ κατιόω, rust. ²² ἰός, οὐ, ὁ, rust, poison. ²³ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ²⁴ θησαυρίζω, lay up, store up. ²⁵ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ²⁶ ἀμάω, harvest, collect. ²⁷ ἀποστερέω, defraud, deprive of.

ἅφ' ὑμῶν, κράζει: καὶ αἱ βοαὶ¹ τῶν θερισάντων² εἰς τὰ ὅλα κυρίου
 Σαβαώθ³ εἰσεληλύθασιν. Ἐτρυφήσατε⁴ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ⁵
 ἐσπαταλήσατε: ⁵ ἐθρέψατε⁶ τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ
 σφαγῆς.⁷ Κατεδικάσατε,⁸ ἐφονεύσατε⁹ τὸν δίκαιον: οὐκ ⁶
 ἀντιτάσσεται¹⁰ ὑμῖν.

Μακροθυμήσατε¹¹ οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας¹² τοῦ κυρίου. ⁷

Ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς¹³ ἐκδέχεται¹⁴ τὸν τίμιον¹⁵ καρπὸν τῆς γῆς,
 μακροθυμῶν¹¹ ἐπ' αὐτόν, ἕως λάβῃ ὑετὸν¹⁶ πρώϊμον¹⁷ καὶ ὄψιμον.

Μακροθυμήσατε¹¹ καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε¹⁹ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ⁸

ἡ παρουσία¹² τοῦ κυρίου ἤγγικεν. Μὴ στεναίξετε²⁰ κατ' ἀλλήλων, ⁹

ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἰδοὺ, ὁ κριτὴς²¹ πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

Ὑπόδειγμα²² λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας,²³ καὶ τῆς ¹⁰

μακροθυμίας,²⁴ τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου. ¹¹

Ἰδοὺ, μακαρίζομεν²⁵ τοὺς ὑπομένοντας:²⁶ τὴν ὑπομονὴν Ἰῶβ

ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου ἴδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός²⁷ ἐστιν

καὶ οἰκτίρμων.²⁸

¹ βοή, ἤς, ἦ, outcry, shout. ² θερίζω, reap, gather. ³ σαβαώθ, hosts, armies. ⁴ τρυφάω, live for pleasure, revel. ⁵ σπαταλάω, live extravagantly. ⁶ τρέφω, make to grow, nourish. ⁷ σφαγή, ἤς, ἦ, slaughter, sacrifice. ⁸ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ⁹ φονεύω, kill, murder. ¹⁰ ἀντιτάσσομαι, range in battle against, oppose. ¹¹ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹² παρουσία, ας, ἦ, presence, coming. ¹³ γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹⁴ ἐκδέχομαι, await, expect. ¹⁵ τίμιος, precious, honorable. ¹⁶ ὑετός, ου, ὁ, rain. ¹⁷ πρώϊμος, dawning, early. ¹⁸ ὄψιμος, ου, ὁ, late rain, spring rain. ¹⁹ στηρίζω, establish, fix firmly. ²⁰ στεναίζω, groan (internally), sigh deeply. ²¹ κριτής, ου, ὁ, judge. ²² ὑπόδειγμα, τος, τό, copy, example. ²³ κακοπάθεια, ας, ἦ, suffering, affliction. ²⁴ μακροθυμία, ας, ἦ, long-suffering, patience. ²⁵ μακαρίζω, consider blessed, happy. ²⁶ ὑπομένω, tarry, endure. ²⁷ πολὺσπλαγχνός, sympathetic, compassionate. ²⁸ οἰκτίρμων, merciful, compassionate.

Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε 12

τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον·¹ ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, ναί, καὶ
τὸ οὐ, οὐ· ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν² πέσητε.

Κακοπαθεῖ³ τις ἐν ὑμῖν; Προσευχέσθω. Εὐθυμεῖ⁴ τις; Ψαλλέτω.⁵ 13

Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; Προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες⁶ αὐτὸν
ἐλαίῳ⁷ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ⁸ τῆς πίστεως σώσει 15
τὸν κάμνοντα,⁹ καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἂν¹⁰ ἁμαρτίας ἦ
πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε¹¹ ἀλλήλοις τὰ 16
παραπτώματα,¹² καὶ εὐχεσθε¹³ ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε.
Πολὺ ἰσχύει δέησις¹⁴ δικαίου ἐνεργουμένη. ¹⁵ Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν 17
ὁμοιοπαθής¹⁶ ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι·¹⁷
καὶ οὐκ ἔβρεξεν¹⁷ ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς¹⁸ τρεῖς καὶ μῆνας¹⁹ ἕξ.²⁰ 18
Καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν²¹ ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
ἐβλάστησεν²² τὸν καρπὸν αὐτῆς.

¹ ὄρκος, ου, ὁ, oath. ² ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ³ κακοπαθέω, suffer hardship, misfortune. ⁴ εὐθυμέω, be cheerful, am cheerful. ⁵ ψάλλω, sing, sing praise. ⁶ ἀλείφω, anoint. ⁷ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ⁸ εὐχή, ἡς, ἡ, prayer, vow. ⁹ κάμνω, be weary, ill. ¹⁰ καὶ, and if, even if. ¹¹ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹² παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ¹³ εὐχομαι, pray, wish. ¹⁴ δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ¹⁵ ἐνεργέω, work, effect. ¹⁶ ὁμοιοπαθής, with the same nature. ¹⁷ βρέχω, send rain, rain. ¹⁸ ἐνιαυτός, ου, ὁ, year. ¹⁹ μῆν, ὁ, month, certainly. ²⁰ ἕξ, six, 6. ²¹ ὑετός, ου, ὁ, rain. ²² βλαστάνω, sprout, produce.

Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ 19

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ 20

πλάνης¹ ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει²

πλῆθος ἁμαρτιῶν.

¹ πλάνη, ης, ἥ, wandering, error. ² καλύπτω, cover, veil.